

12 1990

0 (1) (3)

TY-19-241-82

2



08-3-402



Спенатий и обработка Корися Чуковского

Художник В.Бордзиловский

Yastb 1





За широними морями,

Жил старин в одном селе. ³



У крестьянина три сына: Старший умный был детина,

Средний сын и тан и сян, **•** Младший вовсе был дуран.



Братья сеяли пшеницу Да возили в град-столицу...

И с набитою сумой Возвращалися домой.



В долгом времени аль всноре Принлючилося им горе:

Ито-то в поле стал ходить И пшеницу шевелить.



Мужични такой печали Отродяся не видали: Стали думать да гадать-Нан бы вора соглядать. Наконец себе сменнули, Чтоб стоять на нарауле, Хлеб ночами поберечь, Злого вора подстеречь



Вот нан стало лишь смернаться, Начал старший брат сбираться,

Вынул вилы и топор ... И отправился в дозор...





Стало сызнова смернаться; Средний брат пошёл сбираться,

И отправился в дозор.



Ночь холодная настала, Дрожь на малого напала, Зубы начали плясать;

И всю ночь ходил дозором: У соседни под забором.



Он и носом не ведёт,

Стали в поле прогонять





Вдруг о полночь нонь заржал. Нараульщин наш привстал,

Посмотрел под рукавицу И увидел кобылицу.







Нобылица молодая Очью бешено сверкая, Мчится скоком по горам, Ходит дыбом по лесам... Точет силой аль обманом, Лишь бы справиться с Иваном.

аконец она устала. – Ну, Иван, – ему сказала, – Коль умел ты усидеть, Так тебе мной и владеть... По исходе же трёх дней Двух рожу тебе коней. Да ещё рожу конька Ростом только в три вершка... Двух коней, коль хошь, продай, Но конька не отдавай... На земле и под землёй Он товарищ будет твой...







Вот он всходит на крыльцо, Что есть силы в дверь стучится, Вот хватает за кольцо, Чуть что кровля не валится.



Братья двери отворили, Дурака в избу пустили... А Иван наш, не снимая

Отправляется на печь И ведёт оттуда речь.





-Всю я ноченьку не спал, Звёзды на небе считал. Вдруг приходит дьявол сам, С бородою и с усам,
Вот и стал тот чёрт сканать
И зерно хвостом сбивать...



Братья снолько не серчали, Не смогли—захохотали...

Сам старин не мог сдержаться, Чтоб до слёз не посмеяться... я ного ль времени аль мало С этой ночи пробежало—Я про это ничего Не слыхал ни от кого. Ну, да что нам в том за дело Год ли, два ли пролетело—Ведь за ними не бежать... Станем сказку продолжать



Ну-с, так вот что! Раз Данило Натянувшись зельно пьян, (В празднин, помнится, то было), Затащился в балаган.



Что ж он видит? Прекрасивых Двух коней золотогривых Да игрушечку-конька

Ростом тольно в три вершна, На спине с двумя горбами Да с аршинными ушами.



Вот Данило в дом бежит И Гавриле говорит:
- Посмотри, наних нрасивых

Двух коней золотогривых Наш дурак себе достал: Ты и слыхом не слыхал.



Нони ржали и храпели, Очи яхонтом горели, В мелни нольца завитой, Хвост струился золотой, И алмазные нопыты Нрупным жемчугом обиты





Ну, Гаврило, в ту седмицу
 Отведём-на их в столицу;

Деньги ровно поделим.



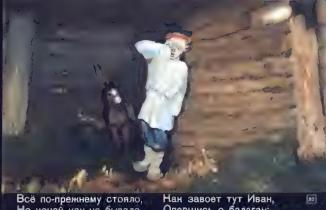
И на первую седмицу Братья едут в град-столицу. Взяли двух ноней тайном И отправились тишном.





Вечер к ночи пробирался, На ночлег Иван собрался, Вдоль по улице идёт,

Ест краюшку да поёт И с прискочной, словно пак Боном входит в балаган.



Всё по-прежнему стояло, Но коней как не бывало. Лишь игрушка-горбуном У его вертелся ног. Нан завоет тут Иван, Опершись о балаган: -Я ль вас, други не ласкал, Да какой вас чёрт украл?



Тут конёк ему заржал: —Не тужи, Иван,—сказал,— На меня скорей садись,

Тольно знай себе держись Нан пущусь да побегу, Так и беса настигу.



Горбунон-нонёк встряхнулся, Встал на лапни, встрепенулся, Хлопнул гривной, захрапел

И стрелою полетел.

И в два мига, коль не в миг,
Наш Иван воров настиг.



Братья то есть испугались, Зачесались и замялись. А Иван им стал нричаты

-Стыдно, братья, воровать! Хоть Ивана вы умнее, Да Иван-то вас честнее!



орогой наш брат Иваша Что переться – дело наше! Но возьми же ты в расчёт Некорыстный наш живот. Сколь пшеницы мы не сеем. Чуть насущный хлеб имеем. Вот с такой большой печали Мы с Гаврилой толковали.... Так и этак мы вершили Наконец вот так решили: Чтоб продать твоих коньков Хошь за тысячу рублёв.





Воздух начал холодеть. Решено остановиться.

Под навесами ветвей Привязали всех коней, Вот, чтоб им не заблудиться, Принесли с съестным лукошко Опохмелились немножно.



Тут Данило вдруг приметил, Что огонь вдали засветил. --Видишь, эвон!.. Так и есть! Вот бы нурево развесты! Чудо было б!.. А послушай, Побегай-на, брат Ванюша!

Конец 1-й части

Д-70-66

08-3-403





Огонёк горит светлее, Горбунок бежит скорее. Вот уж он перед огнём.

Светит поле словно днём; Чудный свет кругом струится, Но не греет, не дымится.



-Вот уж есть чему дивиться! Тут лежит перо Жар-птицы, Но для счастья своего Не бери себе его.
Много, много непоною
Принесёт оно с собою.





Вот он н братьям приезжает И на спрос их отвечает: - Нан туда я доснанал, Пень горелый увидал. Раздувал его я с час— Нет ведь, чёрт возьми, угас!



Братья целу ночь не спали, Над Иваном хохотали. А Иван под воз присел, Вплоть до утра прохрапель



Тут коней они впрягали И в столицу приезжали,

Становились в конный ряд Супротив больших палат.



В той столице был обычай: Ноль не скажет городничий — Ничего не понупать,

Ничего не продавать. Вот обедня наступает, Городничий выезжает.



Гости лавни отпирают, Люд нрещёный заклинают, -Эй, честные господа,

Н нам пожалуйте сюда! Нак у нас ли тары-бары; Всяки разные товары!





– Эй! Вы, черти босоноги! Прочь с дороги! Прочь с дороги! Занричали усачи

И ударили в бичи.
Тут народ зашевелился,
Шапки снял и расступился.



Пред глазами нонный ряд, Два ноня в ряду стоят, Молодые, вороные,

Вьются гривы золотые, В мелки нольца завитой Хвост струится золотой...



Городничий между тем Наказал престрого всем, Чтоб коней не покупали,

Не зевали, не нричали, Что он едет но двору Доложить о всём царю.





Царь не мог тут усидеть.
- Надо коней поглядеть, -

Говорит он. – Да не худо И завесть такое чудо







Глаз своих с ноней не сводит, Справа, слева к ним заходит...

- Нто хозяин?-Тут Иван, Руни в бони, словно пан,

Из-за братьев выступает И, надувшись, отвечает:
-Эта пара, царь, моя, И хозяин – тоже я.



– Ну, я пару понупаю! Продаёшь ты?– Нет, меняю. –Что в промен берёшь добра?

— Два-пять шапон серебра, III
То есть это будет десять.—
Царь тотчас велел отвесить.



Десять нонюхов седых...





Но дорогой, нан на смех, Нони с ног их сбили всех,

Все уздечки разорвали И к Ивану прибежали.





Царь отправился назад. Говорит ему:— Ну, брат, Пара нашим не даётся:

Делать нечего, придётся Во дворце тебе служить. Будешь в золоте ходить,





И пошёл вдоль по столице, Сам махая рукавицей... И под песню дурана Нони пляшут трепака. А конёк его горбатко Так и ломится вприсядку.



Наш удалый молодец И нискольно не потужит. 23 Затесался во дворец, Ест он сладко, спит он стольно, При конюшне царской служит Что раздолье, да и только!



Вот неделей через пять Спальник начал примечать, Что Иван ноней не холит, И не чистит, и не школит, Но при всём том два коня Словно лишь из-под гребня...



Чисто-начисто обмыты, Гривы в носы перевиты, Чёлки собраны в пучом, Шерсть – ну, лоснится, нан шёлні – Что за притча тут такая? – Спальник думает вздыхая.



В тот же вечер этот спальник, Прежний нонюших начальник, В стойлы спрятался тайном

И обсыпался овсом.
Он ни жив, ни мёртв лежит, Сам всё в дырочку глядит,

Ждёт Ивана...





дверь задвижной запира Шапку бережно скидает, На окно её кладёт И из шапки той берёт
В три завёрнутый тряпицы
Царский клад—перо Жар-птицы.



Свет таной тут заблистал, Что чуть спальник не вскричал: Подожди лишь только дня, «Ладно, завтра ж царь узнает, Будешь помнить ты меня!

Что твой глупый ум скрывает.





Тут Иван перо Жар-птицы Завернул опять в тряпицы,

Шапну под ухо-и лёг У коней близ задних ног.





Царь лишь только пробудился. Спальник наш н нему явился: —Наш Иван, то всякий знает,

От тебя, отец, скрывает, Но не злато, не сребро— Жароптицево перо...



Если б вздумал приназать Похваляется достать.-

Но кровати подошёл, Подал клад-и снова в пол.



Царь смотрел и дивовался, Гладил бороду, смеялся... И вскричал (от нетерпенья); Подтвердив своё веленье Быстрым взмахом нулана! —Гей, позвать мне дурана!



И посыльные дворяна Побежали по Ивана: -Царь изволил приназать

Нам тебя к нему позвать.

—Царь?.. Ну ладно! Вот сряжуся
И тотчас к нему явлюся.



Вот Иван к царю явился, Понлонился, подбодрился,

Нрякнул дважды и спросил: — А пошто меня будил?



Царь, прищурясь глазом левым, Закричал и нему со гневом: -В силу ноего указа

Скрыл от нашего ты глаза Наше царское добро— Жароптицево перо?



 Нет пера! Да, слышь, отнуда Мне достать такое чудо? Царь с кровати тут вскочил

И ларец с пером открыл.
—Это что? А?—Тут Иван
Задрожал, как лист в буран.



Я вперёд уж врать не стану. – Ну, для первого случаю И, закутавшись в полу,

Занричал царь.



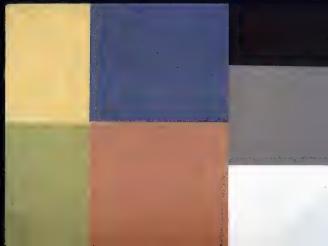
Если ты недели в три Не достанешь мне Жар-птицу

В нашу царскую светлицу, Посажу тебя я на кол. Вон, холоп!—Иван запланал.



Д-71-66





09 1991

0) 0)

TY-19-241-82

8

3.



08-3-404





— Что, Иванушка, не весел? Что головушну повесля?— Говорит ему конён,

У его вертяся ног.

— Не утайся предо мною,
Всё скажи, что за душою.



- Царь велит достать **Жа**р-птицу В государскую светлицу. Что мне делать, горбуном?

/ Говорит өму конёк: В Велика беда, не спорю; Но могу помочь я горю.





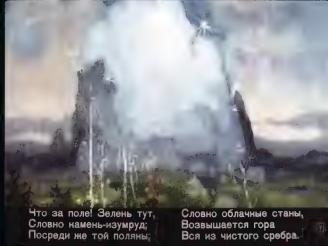
На другой день, утром рано, Разбудил конён Ивана. Вот Иванушка поднялся,

В путь-дорожну собирался, Взял корыта, и пшено, И заморское вино.



Едут долго, в день осьмой Приезжают в лес густой. Тут сказал конёк Ивану:

- Ты увидишь здесь поляну: Вот сюда-то до зарницы Прилетают жары-птицы.





—Скоро ночь, Иван, начнётся, И тебе стеречь придётся. Ну, в норыто лей вино И с вином мешай пшено. А чтоб быть тебе закрыту, Ты к другому сядь корыту.





Наш Иван, нряхтя с надсады, Вылез кой-как из засады, Ко пшену с вином подполз —

Хвать одну из ятиц за хвост.
- Ой, конёчек-горбуночек!
Прибегай скорей, дружочек!



– Ай, хозяин, отличился! – Говорит ему конёк.-

Да завязывай тужее, А мещок привесь на шею:



- Что, достал ли ты Жар-птицу?--Царь Ивану говорит

Наш Иван царю сказал.



Вот Иван мешон на стол: -- Ну-на, бабушна, пошёл!--Свет таной тут вдруг разлился, - Ахти, батюшни, пожар!

Что весь двор рукой закрылся. Царь кричит на весь базар:



-Вот люблю дружка Ванюшу! Взвеселил мою ты душу,



Это видя, хитрый спальнин, Прежний конюших начальнин, Говорит себе под нос: -Нет, постой, молоносос!Я те снова подведу, Мой дружочен, под беду! ■

ерез три потом недели Вечерком одним сидели В царской кухне повара И служители двора. -ЭхI-один слуга сказал.-Как севодни я достал От соседа чудо-книжку! В ней страниц не так чтоб слишком Да и сказок только пять. А уж сказки-вам сказаты... В пятой сказке говорится О прекрасной царь-девице, И слуга, усевшись важно, Стал рассказывать протяжно



—У далёних немских стран Есть, ребята, ониян. От гостей же слух идёт

Что девица там живёт, те Но девица не простая, Дочь, вишь, месяцу родная.



Спальник тут с полатей скон— И со всех что было ног Во дворец к царю пустился

И как раз к нему явился.

- Не вели меня казнить,
Прикажи мне говорить!



-Вот твой царский стремянной Поклялся твоей брадой, Что он знает эту птицу-

Ган он назвал царь-девицу— И её, изволишь знать, Похваляется достать,



Царь посыльным закричал (Спальник тут за печку стал). А посыльные дворяна Побежали до Ивана; В нрепном сне его нашли И в рубашне привели.



Закричал царь: — Ну смотри Если ты недели в три Не достанешь царь-девицу В нашу царсную светлицу, Посажу тебя я на нол. Вон, холоп! – Иван запланал.



– Что, Иванушка, не весел? Что головушку повесил?— Говорит ему нонён. -- Аль, мой милый, занемог?



- Царь велит в свою светлицу Мне достать, слышь, царь-девицу. Что мне делать, горбунок?-

Говорит ему конёк: [28]
— Велика беда, не спорю,
Но могу помочь я горю,



И, сказать тебе по дружбе, Это службишна, не служба; Служба всё, брат впереди! Ты к царю теперь поди

И снажи: – Ведь для поимки Надо, царь, мне две ширинки. Шитый золотом шатёр Да обеденный прибор.



На другой день, утром рано, Разбудил конёк Ивана. Вот Иванушка поднялся,

В путь-дорожку собирался, Взял ширинки и шатёр Да обеденный прибор.



Едут долго, в день осьмой Приезжают в лес густой. Тут сказал нонён Ивану:

Вот дорога и окияну,
 И на нём-то круглый год
 Та красавица живёт.





Тут Иван с ноньна слезает, А конён ему вещает: - Ну, раснидывай шатёр, На ширинку ставь прибор, Сам ложися за шатром Да смекай себе умом





Шлюпну на берег бросает, Входит с гуслями в шатёр И садится за прибор...



Носу длинную хватает... -Ой, беги, нонён, беги!

Ай, хозяин, отличился!





Вот столицы достигают. Царь н царевне выбегает, За белы руки берёт, Во дворец её ведёт. В глазни с нежностью глядит, Сладки речи говорит.....



— Завтра ж утром, светик мой, Обвенчаемся с тобой И начнём жить припевая.

Ничего не говоря, Отвернулась от царя.



О, судьба моя плачевна! – Если хочешь взять меня,
 Говорит ему царевна. – То доставь ты мне в три дня Перстень мой из окияна.



Поезжай на ониян, В окияне том хранится

Ноль достанешь ты его, Задарю тебя всего.



Тут Иван хотел идти.
- Эй, послушай! По пути, говорит ему царица, -

В изумрудный терем мой, Передай поклон родной.





— Что, Иванушка, не весел? Что головушку повесил?— Говорит ему конёк.





- Помоги мне, горбунок! Знашь, на тоненькой царице. Видишь, вздумал царь жениться, Так и шлёт на окиян, - Говорит коньку Иван.



Тут нонён: — Сназать по дружбе, Это службишна, не служба, Служба всё, брат, впереди!

▲ назавтра, утром рано. Мы поедем и онияну.



На другой день наш Иван, Взяв три луковни в нарман, Потеплее приоделся, На коньне своём уселся И поехал в дальний путь... Дайте, братцы, отдохнуты



Д-72-66





08-3-405





Ну-с, так едет наш Иван За нольцом на окиян. Горбунок летит, как ветер,

И в почин на первый вечер Вёрст сто тысяч отмахал И нигде не отдыхал.





Все бона его изрыты, Частонолы в рёбра вбиты, На хвосте сыр-бор шумит,

На спине село стоит, Мужички на губе пашут, Между глаз мальчишки пляшут.



Чудо-юдо рыба-кит Так проезжим говорит: -Путь-дорога, господа! Вы отнуда и нуда?— Говорит киту конёк:
— Н солнцу прямо на восток.



— Так нельзя ль, отцы родные, Долго ль мне в опале быть Вам у солнышка спросить: И за кои прегрешенья Я терплю беды-лишенья?





Говорит ноньну Иван Средь лазоревых полян: -Посмотри-на, горбуном,

Бидишь, вон где, на востон Словно светится зарница... Най, небесная столица...



-Это терем царь-девицы, Нашей будущей царицы,-Горбунок ему кричит.

По ночам здесь солнце спит,
 А полуденной порою
 Месяц входит для покою.





Вот конёк во двор въезжает, Наш Иван с него слезает, В терем и месяцу идёт

И таную речь ведёт:
—Здравствуй, Месяц Месяцовичія—Иванушка Петрович.



-Сядь, Иванушна Петрович,-Молвил Месяц Месяцович,-

Нак попал ты в этот край, — Всё скажи мне, не утай.



-Я с земли пришёл землянской, Переехал окиян
Из страны ведь христианской, С порученьем от царицы —
Говорит, садясь, Иван, — В светлый терем поклониться.



-Ах, Иванушка Петрович!-Молвил Месяц Месяцович;-А уж мы как горевали,

Что царевну потеряли... Что, здорова ли она? Не грустна ли, не больна?





- Есть ещё и тебе прошенье То о иитовом прощенье... Он, бедняк, меня прошал, Чтобы я тебя спрошал:

Скоро ль кончится мученье?

Чем сыскать ему прощенье?



-Он за то несёт мучены Что без божия веленья Проглотил среди морей Три десятна нораблей. Если даст он им свободу, Снимет бог с него невзгоду



На другой день наш Иван Вновь пришёл на окиян. - Что, отцы, моё прошенье? Получу ль когда прощенье? --Погоди ты, рыба-кит!--Тут конён ему кричит.



Повернётся рыба-кит...



Тут крестьяне и миряне, Православны христиане, Все телеги собирали,

В них, не мешная, понлал Всё, что было живота, И оставили кита.



А нонек ниту нричит:

- Чудо-юдо рыба-кит!
Проглотил ты средь морей

Три десятна нораблей.
Если дашь ты им свободу,
Снимет бог с тебя невзгоду





Волны моря занлубились, Норабли из глаз сокрылись, Чудо-юдо рыба-кит

Громним голосом нричит:
— Чем вам, други, услужить?
Чем за службу наградить?



Говорит ему Иван: - Лучше перстень нам достань. Нит Ивану отвечал - Отыщу я до зарницы И, нак нлюч, на дно упал



Ждёт нита из синя моря

И мурлынает от горя. Повалившись на песон, Дремлет верный горбунона



А уж солнышно-то село, И... тут море занипело, Появился чудо-нит И Ивану говорит: —За твоё благодеянье Я исполнил обещанье. — С этим словом сундучом Бряннул плотно на песон



Ну, спасибо, рыба-кит!
 Горбунон-конёк кричит.
 Что ж, хозяин, одевайся,

В путь-дорожну отправляйся. Помни, завтра минет срон, А обратный путь далён.



Стал четвёртый день зориться. Тут Иван с нонька слезает Наш Иван уже в столице. И преважно отвечает: Царь с ирыльца и нему бежит. — Сундучишко мал хоть на вид, — Что нольцо моё? — нричит. Да и дъявола задавит.

Да и дьявола задавит...



Царь тотчас стрельцов позвал Сам пошёл по царь-девицу.

И немедля приказал
Сундучок отнесть в светлицу,
Сладногласно молвил он.



-И теперь, - примолвил снова, Нет препятства никакого Завтра утром, светик мой,

Обвенчаться мне с тобой.
— Знаю, знаю! Но, признаться,
Нам нельзя ещё венчаться.



-Отчего же, светик мой? Я люблю тебя душой, Мне, прости ты мою смелость, Страх жениться захотелось!

е пойду я за седова, – Царь-девица молвит снова. -Стань, как прежде молодец. Я тотчас же под венец! Должен челядь ты заставить Гри котла больших поставить И костры под них сложить Первый надобно налить До краёв водой студёной, А второй – водой варёной, А последний – молоком. Вскипятя его ключом... <u>Ты побудь в воде варёной.</u> А потом ещё в студёной. И скажу тебе, отец. Будешь знатный молодеці



Царь не вымолвил ни слова, Крикнул тотчас стремяннова. -Завтра я хочу заставить

На дворе нотлы поставить... Ты же должен постараться Пробы ради иснупаться.



— Что, Иванушка, не весел? Говорит ему конёк,— Что головушку повесил?— Чай, наш старый женишок Снова выкинул затею?



Пал Иван ноньку на шею:

- Царь вконец меня сбывает;
Сам подумай, заставляет

Искупаться мне в котлах, В молоке и в двух водах... Молоко, слышь, кипяток!





На другой день, утром рано, Разбудил конён Ивана. Тут Ванюша почесался

Потянулся и поднялся, Помолился на забор И пошёл н царю во двор.



Там нотлы уже кипели; Подле них рядком сидели Нучера и повара, И служители двора; Дров усердно прибавляли, Об Иване толковали.







—Ну, Ванюша, раздевайся И в нотлах, брат, понупайся!—

Царь Ивану закричал. 💀 Тут Иван одёжу снял...



Вот Иван к котлам поднялся, — Исполняй-ка, брат, что должно Яв последни б с ним Говорит Иван: — Не можно ль,

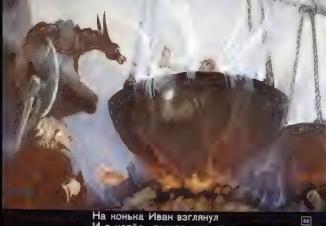
Ваша милость, приказать

Царь, подумав, согласился.



Тут слуга нонька приводит И и сторонке сам отходит. Вот нонён хвостом махнул,

В те нотлы мордой маннул, на Ивана дважды прыснул, Громким посвистом присвистнул.



На нонька Иван взглянул И в нотёл тотчас нырнул.







И такой он стал пригожий, Что ни в сказне не сказать, Ни пером не написать!

—Эно диво!—все кричали.— Мы и слыхом не слыхали, Чтобы так похорошеты!







Царь-девица тут встаёт, Знан н молчанью подаёт Понрывало поднимает И н прислужнинам вещает:

— Царь велел вам долго житы!

Я хочу царицей быть





—Люба, люба!—все нричат.-За тебя хоть в самый ад! Твоего ради талана Признаём царём Ивана!— Царь царицу тут берёт, В церновь божию ведёт, И с невестой молодою Он обходит внруг налою.



Пушки с крепости палят, В трубы нованы трубят, И, напившися, народ

Что есть мочушни дерёт:

- Здравствуй, царь наш со царицей, С распрекрасной царь-девицей!



Во дворце же пир горой: Вина льются там рекой. Сердцу любо! Я там был, Мёд, вино и пиво пил, [52] По усам хоть и бежало, В рот ни напли не попало.



Редантор Т. Семибратова Художественный редантор А. Морозов

Студия "Диафильм", 1966 г. Моснва, Центр, Старосадский пер., д. № 7

Д-73-66

53